

Как стать переводчиком?

Hello everyone! Today I'd like to write an article about interpreters. In the article «What translator do you use?» I told you about good programs and websites which could help you with translation. But in this article I'm going to talk not about machines, but about people-interpreters.

Do you think it's interesting to work as an interpreter? In my opinion pretty much depends on the field you work in. For example it'd be interesting for me to have a job connected with travels. I don't know what exactly my responsibilities would be, but anyway I like traveling and it would be very cool to mix business with pleasure. Despite I'm an engineer I wouldn't like to work in this field as an interpreter. It's very difficult.

So the field of work is very important from my point of view. The second point is what kind of an interpreter you are. I think that it's not so interesting to work with literature. When you just have to sit and translate some articles or textbooks. It might be interesting in the beginning, but then it becomes a very boring routine.

But if you work with people and translate from one language to another a real conversation, I think that it's much more interesting. And of course it's much more difficult as well. First of all you must be good in the language you work with. And of course you should understand, that you're responsible for what you're doing and if it's the policy for example, where each word might be very important, you should understand that pretty much depends on you. The topic of a conversation is important as well.

What qualities should a good interpreter have? Of course he must be absolutely free in languages he works with. The second thing is a great feeling of intuitive translation. I'm sure that none of interpreters translate a conversation like a verbatim report. The most important thing is to understand the whole meaning of the phrase and be able to translate it in the right way.

I used to talk to interpreter and he told me that the most difficult thing was to translate feelings and emotions of a speaker. Humor, lie, sarcasm etc. All these emotions are very difficult to bring them to listeners correctly. For example when I'm watching movies in English it's complicated sometimes to understand their humor. English speaking people think in another way and I have no idea how I'd translate some phrases into Russian. It's really hard.

How to become an interpreter? So you definitely should enter some linguistic university. Here is a list of some of them in Russia (Moscow):

MSLU (Moscow State Linguistic University)

IGUMO (The Institute for the Humanities and Information Technologies)

MIFL (Moscow Institute of Foreign Languages)

MGIMO University

MIL (The Moscow Institute of Linguistics)

There are a lot of linguistic universities nowadays.

Beside the graduation from university, I think that you should practise your skill as much as possible. It's not a secret that education is not perfect nowadays at all. And as always in our life pretty much depends on you. You should work with audio material, improve you speaking and listening skills, read in English, watch movies in English and try to translate instantly.

That's all I wanted to share with you in this article. As for me I find the profession of interpreter very interesting. And I'd like to have a chance to try. At list in the literary translation. Who knows, may be I will.

What do you think about all this interpreters' stuff? And if you're an interpreter, tell me please if it's difficult or not? Can anybody become an interpreter? Or such people must have certain innate capacities and talents?

Keep learning English my friends and take care!